

Seinen neuen Roman 'Kaplans Psalm' stellte der kolumbianische Autor Marco Schwartz auf Einladung von Gerald Gaßmann, Honorarkonsul der Republik Kolumbien in Stuttgart, und des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises im Kleinen Saal des Stuttgarter Rathauses vor. Für den Übersetzer Peter Schultze-Kraft zieht die zugleich komische wie tragische Geschichte das Motiv von Don Quijote und Sancho Panza konsequent durch: Im Altersfrust macht sich der polnische Jude Jacobo Kaplan, den es vor langer Zeit an die kolumbianische Karibikküste verschlagen hat, auf die Jagd nach einem mutmaßlichen Nazi. Kaplan überredet einen Wachmann, ihn beim Fangen des Verdächtigten zu unterstützen. „Als deutscher Leser erfährt man sehr viel darüber, wie es in einer jüdischen Gemeinde in der Karibik zugeht“, erklärte Schultze-Kraft den zahlreichen Zuhörern. In der Synagoge und im Club der Gemeinde begegne der Leser genau so viel Heuchelei, Neid, Hass und Intrigen wie in jeder anderen Gesellschaft. „Im Buch wird auch eine Brücke zu den Palästinensern geschlagen. Kolumbien, ein Land, das seit fast 200 Jahren Krieg gegen sich selbst führt, ist fähig, eines der größten Probleme der Welt, nämlich den Konflikt zwischen Israel und den Arabern, zu lösen,“ sagte Schultze-Kraft.

Peter Schultze-Kraft, ein unermüdlicher Vermittler lateinamerikanischer Literatur, hatte Gerald Gaßmann den übersetzten, aber in Deutschland noch nicht veröffentlichten Roman gemailt. Die Geschichte begeisterte Gaßmann und er sagte spontan seine Unterstützung für die Herausgabe der deutschen Erstausgabe zu. In diesem Frühjahr besuchte der Honorarkonsul auf einer Kolumbienreise in Barranquilla Marco Schwartz, der dort im Hauptberuf Chefredakteur der Tageszeitung 'El Heraldo' ist; ein Blatt, für das schon der kolumbianische Literaturnobelpreisträger Gabriel Garcia Màrquez geschrieben hat. Auf einer Lesereise von der Schweiz bis nach Berlin stellte Schwartz nunmehr in Stuttgart sein im Hentrich & Hentrich Verlag erschienenen Buch vor.

Peter Jahn, Autor und freier Journalist